

EXAME NACIONAL DO ENSINO SECUNDÁRIO

12.º Ano de Escolaridade (Decreto-Lei n.º 286/89, de 29 de Agosto)

Escolas da rede de oferta da disciplina de Espanhol

Curso Geral e Cursos Tecnológicos

Nível de continuação – 6 anos de aprendizagem (4 horas semanais)

Duração da prova: 120 minutos
2003

1.ª FASE
1.ª CHAMADA

PROVA ESCRITA DE ESPANHOL

COTAÇÕES

Grupo I

1.	.....	15 pontos
1.1.	.....	3 pontos
1.2.	.....	3 pontos
1.3.	.....	3 pontos
1.4.	.....	3 pontos
1.5.	.....	3 pontos
2.	.....	20 pontos
2.1.	.....	4 pontos
2.2.	.....	4 pontos
2.3.	.....	4 pontos
2.4.	.....	4 pontos
2.5.	.....	4 pontos
3.	.....	15 pontos
3.1.	.....	5 pontos
3.2.	.....	5 pontos
3.3.	.....	5 pontos

50 pontos

Grupo II

1.	.....	15 pontos
2.	(10 × 2).....	20 pontos
3.	(10 × 2).....	20 pontos
4.	.....	20 pontos

75 pontos

Grupo III

1.	.....	25 pontos
2. (A ou B)	.....	50 pontos

75 pontos

TOTAL 200 pontos

V.S.F.F.

347/C/1

CRITÉRIOS DE CLASSIFICAÇÃO

GRUPO I

1. (5 × 3) 15 pontos

1.1. (F) 1.2. (V) 1.3. (F) 1.4. (F) 1.5. (V)

2. (5 × 4) 20 pontos

Devido ao tipo de exercício, a cotação total só será atribuída às respostas correctas e inequívocas, não havendo justificação para atribuir cotações parcelares.

2.1. «Respondieron a un cuestionario amplio que recogía... sus pautas nutricionales» (líneas 4–5)

2.2. «Lo hacía muy esporádicamente» (línea 15)

2.3. «La densidad mineral ósea de individuos pertenecientes a ambos sexos» (líneas 23–24)

2.4. «Un elemento que ya ha demostrado sus cualidades sobre la mineralización de los dientes y la prevención de las caries» (líneas 27–28)

2.5. «Sus posibles implicaciones en la salud tienen una enorme relevancia» (líneas 38–39)

3. (3 × 5) 15 pontos

O objectivo é a compreensão e interpretação do texto, pelo que a expressão escrita não é avaliada neste grupo, apenas se podendo descontar pontos pela expressão se a resposta não for inteligível ou contiver erros que provoquem interferências na comunicação. Em caso de transcrição total do texto, serão atribuídos só dois pontos por cada resposta.

Sugestões de resposta:

3.1. Porque es la segunda bebida más consumida en el mundo, después del agua, y sus implicaciones para la salud son, por lo tanto, fundamentales.

3.2. Es beneficioso para los huesos, ayuda a mantener una dentadura sana, previene varias enfermedades (arterosclerosis, enfermedades cardiovasculares, cáncer, etc.), evita la retención de líquidos, ayuda en el tratamiento del sobrepeso y actúa contra los radicales libres, que son sustancias nocivas para el ADN.

3.3. Se diferencian por el grado de fermentación al que son sometidas y también por el color y por el sabor. El té verde es el que más propiedades posee de los tres.

GRUPO II

1. 15 pontos

Será necessário utilizar a conjunção introdutora adequada, bem como realizar as alterações necessárias nos tempos verbais, nos pronomes, nos verbos introdutórios de discurso, nas expressões deícticas e na ordem dos elementos da frase.

Sugestão de resposta:

El médico le preguntó al paciente que le contase qué (/lo que) le ocurría y éste (/el paciente) le respondió que no se encontraba nada bien, que hacía dos días que le dolía la garganta y andaba cansado y sin fuerzas para nada. También le dijo que la noche anterior no había conseguido pegar ojo a causa de la fiebre y del malestar, y que había tenido (/tuvo) que levantarse varias veces a beber agua y a ir al cuarto de baño. Por último, el paciente le preguntó al médico si aquello podía ser gripe o tal vez algo peor.

2. (10 × 2) 20 pontos

A cotação total só será atribuída às respostas correctas e inequívocas, não havendo justificação para atribuir cotações parcelares.

- | | | |
|----------------|---------------------------------|-------------------|
| (1) se debió | (5) hicieron | (9) se consigan |
| (2) inauguró | (6) desarrollaron/desarrollaban | (10) se restrinja |
| (3) se produjo | (7) han sido | |
| (4) se comenzó | (8) obtengan | |

Nota: Nos casos (2), (3), (5) e (6) serão consideradas correctas as formas do imperfeito (inauguraba, se producía, hacían) se se mantiver a concordância temporal, isto é, se não aparecerem misturados pretéritos perfeitos e imperfeitos.

3. (10 × 2) 20 pontos

O texto contém 10 (dez) erros, correspondendo 2 (dois) pontos a cada um. Apenas serão pontuados os elementos correctamente corrigidos e devidamente sublinhados.

Resposta correcta:

Necesitamos que el diagnóstico de la gran mayoría de las enfermedades infecciosas, sobre todo de aquellas que no necesitan antibióticos, pueda hacerse dentro y fuera de los hospitales, de forma tan rápida que se pueda evitar el uso masivo de medicamentos y sus consiguientes efectos secundarios.

Desconto de 2 (dois) pontos por cada elemento correcto que tenha sido erradamente emendado pelo examinando, mas nunca podendo a cotação final deste item ser inferior a 0 (zero) pontos.

4. 20 pontos

Distribuição da cotação:

- adequação lexical 8 pontos
Tenha-se em conta especialmente: *chego – llego; cartões – tarjetas; moro – vivo; telefone – teléfono; peligrosa – peligrosa; despacho-me – me apresuro; pessoas – personas; mulheres – mujeres; deitadas – acostadas / tendidas; maca – camilla; esquecidas – olvidadas.*
- Correção morfossintáctica e semântica 8 pontos
Tenha-se em conta especialmente: *quem sou – quién soy; onde – dónde; qual o meu – cuál es mi; de há pelo menos – de hace por lo menos; duas – dos.*
- correção ortográfica 4 pontos

Sugestão de resposta:

Llego a (urgencias/al servicio de urgencias del hospital) y presento varias tarjetas. Digo en voz alta *quién soy, dónde vivo, cuál es mi número de teléfono, el motivo que allí me lleva, pago 5 euros y, finalmente, paso la barrera de la puerta, cuyo mecanismo parece datar de hace por lo menos 20 años. La puerta es peligrosa y yo me apresuro a pasar rápidamente. (Del otro lado/Del lado de allá) hay algunas –pocas– personas. Dos mujeres (acostadas/tendidas) en unas camillas duermen olvidadas por médicos y enfermeros.*

V.S.F.F.

347/C/3

GRUPO III

1. 25 pontos

Distribuição da cotação:

- adequação à situação de comunicação 20 pontos
- correcção morfossintáctica, lexical e ortográfica 5 pontos

O examinando deverá produzir um enunciado adequado:

- Utilizando as estruturas apropriadas para cumprimentar, pedir e dar informações em registo formal, duvidar, aconselhar, exprimir uma decisão, perguntar para confirmar uma informação, agradecer e despedir-se.
- Organizando de maneira adequada a sequência e os conteúdos do diálogo que se propõe, introduzindo as informações e os elementos específicos que a situação exige.

Sugestão de resposta:

- Hola, buenos días.
- Buenos días. ¿Qué desea?
- Mire, es que estoy con un dolor de cabeza terrible desde anoche y necesito tomar algo. ¿Me podría indicar algún medicamento apropiado?
- Sí, mire, aquí tiene estos tres. ¿Cuál prefiere?
- Pues no sé. La verdad es que no sé cuál llevarme. ¿Usted cuál me aconseja?
- Estos dos tienen la misma composición, pero este cuesta 2 euros más. Este otro es el más efectivo y el más caro, pero provoca un poco de sueño. Si quiere mi opinión, yo le aconsejaría el genérico, que es más barato. Viene a ser tan efectivo como los otros dos.
- Bueno, pero prefiero el más caro. Yo ya no soporto más el dolor de cabeza y hoy me voy a pasar el día en casa, así que no hay ningún problema si me da sueño. ¿Cuánto cuesta?
- Son siete euros y sesenta y cinco céntimos.
- Vale. Aquí tiene. Muchas gracias. Buenos días.

2. 50 pontos

Distribuição da cotação:

- adequação à situação de comunicação: responde às funções esperadas, no registo adequado 10 pontos
- organização e estruturação interna adequadas ao tipo de texto; as ideias são coerentes entre si, sem misturas nem repetições 10 pontos
- estruturas, expressões e léxico adequados às funções, ao tipo e ao registo do texto; sintaxe maleável (não sincopada) e correcta utilização dos elementos de coesão 10 pontos
- correcção morfossintáctica (estruturas e paradigmas); ausência de interferências; adequação e precisão 10 pontos
- correcção ortográfica 5 pontos

– expressividade: conteúdo interessante, verosímil, original; capacidade para prender a atenção do leitor e para enriquecer o sentido (de modo explícito ou implícito); humor, riqueza verbal e traços de estilo pessoal; mapa formal cuidado 5 pontos

- O total afastamento do tema proposto levará à anulação da resposta.
- Desconto máximo de 10 pontos, proporcional às indicações de desenvolvimento do tema não respeitadas.
- Desrespeito pelo número limite de palavras: desconto máximo de 10 pontos.